

Abstract:

This master thesis deals with audiovisual translation with an emphasis on subtitles. In particular, it concentrates on the widespread phenomenon of amateur interlingual subtitling (fansubbing) using the Swedish feature movie *Let the Right One In* (*Låt den rätte komma in*) as material. In the theoretical part, the specifics of film subtitling are addressed: the most frequently used subtitling strategies and proceedings and the differences between professional and amateur subtitling in the single stages of the subtitling process – production, distribution and reception of subtitles and also translators' motivation and working conditions. In the empirical part, an analysis of Swedish audiovisual material is carried out, followed by an analysis of the respective professional and amateur-produced subtitles. The focus is on applied subtitling strategies, transfer of culture-specific items and marked speech, but also formal features of both subtitle types are discussed. In the course of the analysis, the current subtitling norms are taken into consideration, as well as the different socio-cultural context and distinctions between the Czech and the Swedish language. In the conclusion, the quality of the researched subtitles is assessed.